



Hunt Institute for Botanical Documentation
5th Floor, Hunt Library
Carnegie Mellon University
4909 Frew Street
Pittsburgh, PA 15213-3890
Telephone: 412-268-2434
Email: huntinst@andrew.cmu.edu
Web site: www.huntbotanical.org

The Hunt Institute is committed to making its collections accessible for research. We are pleased to offer this digitized item.

Usage guidelines

We have provided this low-resolution, digitized version for research purposes. To inquire about publishing any images from this item, please contact the Institute.

Statement on harmful and offensive content

The Hunt Institute Archives contains hundreds of thousands of pages of historical content, writing and images, created by thousands of individuals connected to the botanical sciences. Due to the wide range of time and social context in which these materials were created, some of the collections contain material that reflect outdated, biased, offensive and possibly violent views, opinions and actions. The Hunt Institute for Botanical Documentation does not endorse the views expressed in these materials, which are inconsistent with our dedication to creating an inclusive, accessible and anti-discriminatory research environment. Archival records are historical documents, and the Hunt Institute keeps such records unaltered to maintain their integrity and to foster accountability for the actions and views of the collections' creators.

Many of the historical collections in the Hunt Institute Archives contain personal correspondence, notes, recollections and opinions, which may contain language, ideas or stereotypes that are offensive or harmful to others. These collections are maintained as records of the individuals involved and do not reflect the views or values of the Hunt Institute for Botanical Documentation or those of Carnegie Mellon University.

About the Institute

The Hunt Institute for Botanical Documentation, a research division of Carnegie Mellon University, specializes in the history of botany and all aspects of plant science and serves the international scientific community through research and documentation. To this end, the Institute acquires and maintains authoritative collections of books, plant images, manuscripts, portraits and data files, and provides publications and other modes of information service. The Institute meets the reference needs of botanists, biologists, historians, conservationists, librarians, bibliographers and the public at large, especially those concerned with any aspect of the North American flora.

Hunt Institute was dedicated in 1961 as the Rachel McMasters Miller Hunt Botanical Library, an international center for bibliographical research and service in the interests of botany and horticulture, as well as a center for the study of all aspects of the history of the plant sciences. By 1971 the Library's activities had so diversified that the name was changed to Hunt Institute for Botanical Documentation. Growth in collections and research projects led to the establishment of four programmatic departments: Archives, Art, Bibliography and the Library.

14 November, 1988

Dr. N.N. Tzvellev,
Komarov Botanical Institute,
Prof Popov St 2,
197022 Leningrad,
U.S.S.R.

Dear Dr. Tzvelev,

Enclosed is a photocopy of a manuscript page on an "Etymological Dictionary of the Grasses" which is nearing completion. I am keen for it to be as accurate as possible and so invite you to complete the entry for *tzvelevii* - that for *tysonii* will serve as a model. Transliteration of Cyrillic into the Roman alphabet is a problem and so I have recently discussed the matter with the Professor of Russian at my University. Early next year, I will revise the English spelling of Russian names that give rise to the specific epithets of grasses.

There are many etymological dictionaries for plant names but as yet I haven't located one in Russian. I am sure there will be such a work and would be grateful for a photocopy of the title page so as to correctly cite the reference. It may also be possible for me to borrow a copy for our Library has links with a University in Moscow. For your information, I enclose a photocopy of my current reference list, for which I would welcome additions.

With kind regards,

Yours sincerely,



H.T. CLIFFORD,
Professor of Botany

p.s. Though I do not write, I am able to read Russian should you prefer to reply other than in English.

22 May, 1990

Prof. N.N. Tzvelvev
V.L. Komarov Botanical Institute of the Academy
of Sciences of USSR
Prof. Popov Street 2, 197022
LENINGRAD USSR

Dear Prof. Tsvelev,

Enclosed is a page of my forthcoming "Etymological Dictionary of the Grasses". I would be grateful if you completed your entry by adding your full name.

It was very unfortunate Dr. Barkworth had to abandon her conference on the Hordeae for I had looked forward to us meeting on that occasion.

With kind regards,

Yours sincerely,



H.T. CLIFFORD
Professor of Botany

Goddard Building
Mansfield Place

21 October, 1991

Dr. N.N. Tzvelev
Herbarium of the Department of Higher Plants
V.L. Komarov Botanical Institute
Prof Popov St 2
197022 ST PETERSBURG USSR

Dear Dr. Tzvelev,

In order to complete the entry for *kotovii* in my forthcoming "Etymological Dictionary of the Grasses", I require the full names of Kotov and his year of birth (and of death), his usual occupation and nationality. I am also lacking the names associated with your initials (N.N.). The text goes to the printer in the near future and so I would be pleased to receive the information as soon as is convenient.

For your information a page of the "Dictionary" is enclosed from which it can be seen I lack information on other epithets honoring Russian botanists.

Recently, there has been much news of Russia on Australian television and one station relays the Moscow evening news directly by satellite so we see the same program as the Moscovites.

The task of a lexicographer is always difficult but presently place names are changing more rapidly than I would wish. I am quite at a loss as to whether I should address this letter to Leningrad or St Petersburg.

With kind regards,

Yours sincerely,



H.T. CLIFFORD
Professor of Botany

P.S. I read but do not write Russian.

HTC/JG

Translation of letter dated 14 January 1989
from Dr. M.E. Kirpicznikov.

Dear Prof. Clifford,

I am sending you a reply to your letter of the 14 November 1988.

There are not many specialist etymological dictionaries in the Russian language dealing with the names of plants.

1. N. Martinov - Dictionary of generic Plant Names ... St. Petersburg, 1826. 362 pages

The dictionary gives the etymology of everything included in its generic nomenclature. Russian generic nomenclature, propounded by Martinov and presenting its derivations, for the most part was not generally accepted, although the etymology, as formulated, was quite sound, since the author was well acquainted with the latin and greek languages.

2. N.N. Kaden, N.N. Terenteva. - Etymological latin dictionary of plant nomenclature of plants encountered in the vicinity of the agrobiological station of the Moscow State University "Chashnikovo". Edited by V.I. Miroshnikov. Published by Moscow university, 1975. 204 pages.

This book presents an educational manual for summer term practical students - biology 1st year course. It explains in detail the family naming system for etymology, generic and species descriptions of ~~flowers~~⁸⁵⁸ and vascular plants, registered in the vicinity of "Chashnikovo" (in the Sun mountain district of the Moscow Region).

3. N.N. Kaden & N.N. Terenteva - Etymological Dictionary of scientific names of vascular plants, growing wild and propagating themselves throughout the U.S.S.R. Edited by V.I. Miroshnikov. Published by Moscow University. 1979. 268 pages.

This first rate work was unfortunately cut short at letter "A", due to the untimely death of Prof. N.N. Kaden, who was the initiator and principal author of this work. The book acquaints the reader with the origins, principles of nomenclature and the correct stress of about 3000 names and descriptions of ~~flowers~~⁸⁵⁸ and vascular sporozoic(?) plants ranging from separate to all-inclusive forms. Quoted literature is derived from upwards of 60 sources.

In many resumé's dealing with flora in the Russian language, there occur etymological generic terms and, as a rule, exact translations of names of species. For example, in 30 volumes of "Flora in the U.S.S.R." (1934-1964), the etymology is given of 1676 generic names and the translation of upwards of 17,500 descriptions of species.

A considerable amount of knowledge about etymology can be gained from the following two text-books:-

14 Jan 89

2.

1. R.E. Bereznikova - Brief information manual on etymology of names of medical remedies. 1969 - 108 pages.

2. P.V. Ogorodnikov, O.F. Petunina. - Etymological dictionary of medicinal plants, materials and compounds. 1973 - 144 pages.

The following dictionary is also mentioned, in which is given the etymology of various terms :-

D.P. Viktorov - Short dictionary of botanical terms. 1964 - 178 pages.

For the comprehension of many terms, Russian language readers often turn to the following book:-

(Details of this book are given in Latin - see last four lines of page 2.)

I possess several books in Russian in the category "Dictionary of Word Roots". I will mention two of them:-

1. N.V. Yushmanov. "Elements of International Terminology." Moscow 1968. 72 pages.

2. N.P. Serov. "Greco-Latin Elements of Biological Terminology in English and Russian Languages." Volgograd 1971. 174 pages. To these two sources the following should be added, published in the German Democratic Republic:-

(see page 3, lines 9 & 10 for the German title of the book and the author.)

You write that "transliteration of the Cyrillic into the Roman alphabet is a problem", but I mention here the following book which could possibly help you:-

G.N. Gornostaev, N.N. Zabinkova, N.N. Kaden - Latin names of animals and plants. Published Moscow University 1974. 47 pages. In this educational textbook, there is given on pages 78-79, a table for translating Russian words with letters of the Latin alphabet. Its references are not strictly to international standards, but factual and generally accepted in modern Russian botanical literature. I should mention there are other educational textbooks which contain information which might be of interest to you.

In conclusion, I would like to draw your attention to yet one other book:-

L.D. Pochentsova - Australian floral names. The key to specific English language descriptions in Australia. Kiev 1973 126 pages.

This book is constructed on plant name material derived solely from language sources and therefore I do not have much confidence that it would be of interest to you.

Yours sincerely,

Dr. M.E. Kirpicznikov.

ОТДЕЛ ВЫСШИХ РАСТЕНИЙ
БОТАНИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ им. В. Л. КОМАРОВА
АКАДЕМИЯ НАУК СССР

197022, Ленинград, П-22, ул. проф. Попова, 2

DEPARTMENT OF HIGHER PLANTS,
V. L. KOMAROV BOTANICAL INSTITUTE,
ACADEMY OF SCIENCES OF THE U. S. S. R.

197022, Prof. Popov Street 2, Leningrad, P-22

Prof. H.T.Clifford
University of Queensland
Department of Botany
St.Lycia, Queensland, Australia 4067

Jan. 14, 1989

Dear Prof. Clifford,

Below* you'll find some information you asked for (in Russian as you stated in your letter of Nov. 14, 1988 that you were able to read Russian). The information was kindly prepared by Dr. M.E. Kirpicznikov.

Sincerely yours

D. Geltman

Dr. D.V.Geltman

Asst. Curator.

Dear Dr. Geltman,
Many thanks for forwarding
the information on ^{Russian} etymological dictionaries
collected by Dr. Kirpicznikov. I ^{apologize} ~~thank~~
for my tardiness in not replying sooner & enclose
for your information ^{accompanying} my letter to Dr. Kirpicznikov.
With kind regards to yourself, Dr. Kirpicznikov
& Prof. Takhtajan.
* enclosed
Yours sincerely
H.T.C.

ОТДЕЛ ВЫСШИХ РАСТЕНИЙ
БОТАНИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ им. В. Л. КОМАРОВА
АКАДЕМИИ НАУК СССР

197022 Ленинград П-22, ул. проф. Попова 2

DEPARTMENT OF HIGHER PLANTS,
V. L. KOMAROV BOTANICAL INSTITUTE,
ACADEMY OF SCIENCES OF THE U. S. S. R.
197022 Prof. Popov Street 2, Leningrad, P-22

Jan. 14, 1989

Уважаемый Проф. Клиффорд!

Посылаю ответ на Ваше письмо от 14 ноября 1988 г.

Специальных этимологических словарей названий растений на русском языке немного.

1. Мартынов Н. Словарь родовых имен растений... СПб., 1826. XVI, 362 стр.

Словарь дает этимологию всех включенных в него родовых названий. Русские родовые названия, предложенные Мартыновым, представляющие собой кальки, большей частью не прижились, однако этимология, как правило, достоверна, так как автор был знатоком латинского и греческого языков.

2. Каден Н.Н., Терентьева Н.Н. Этимологический словарь латинских названий растений, встречающихся в окрестностях агробиостанции МГУ "Чашниково". Под ред. доц. В.И.Мирошниковой. Изд-во Московского университета, 1975. 204 с.

Книга представляет собой учебное пособие для летней практики студентов-биологов I курса. Подробно объясняется этимология названий семейств, родов и видовых эпитетов цветковых и сосудистых растений, зарегистрированных в окрестностях "Чашниково" (Солнечногорский район Московской области).

3. Каден Н.Н. и Терентьева Н.Н. Этимологический словарь научных названий сосудистых растений, дикорастущих и разводимых в СССР. Под ред. доц. В.И.Мирошниковой. Вып. I. /Буква/ А. Изд-во Московского университета, 1979. 268 стр.

14. Jan. 1969.

Эта капитальная работа к сожалению оборвалась на букве "А". Причина - преждевременная кончина проф. Н.Н.Кадена, который был инициатором и основным автором этого труда. Книга знакомит читателя с происхождением, смысловым значением и правильным ударением около 3000 названий и эпитетов цветковых и сосудистых споровых растений разного ранга - от отдела до формы включительно. В списке литературы свыше 60 источников.

Во многих флористических сводках на русском языке приводится этимология родовых названий и, как правило, точный перевод видовых эпитетов. Так, например, в 30 томах "Флоры СССР" (1934-1964) дана этимология 1676 родовых названий и перевод свыше 17500 видовых эпитетов.

Немало сведений по этимологии можно почерпнуть в следующих двух пособиях.

1. Березникова Р.Е. Краткое справочное пособие по этимологии наименований лекарственных средств. Курск, 1969. 108 стр.

2. Огородников П.В., Петюнина О.Ф. Этимологический словарь лекарственных растений, сырья и препаратов. М., 1973. 144 стр.

Следует упомянуть словарь, в котором дана этимология терминов.

Викторов Д.П. Краткий словарь ботанических терминов. М.-Л., 1964. 178 стр.

Для понимания смысла многих названий русскоязычные читатели часто прибегают к след. книге:

Vademecum methodi systematis plantarum vascularium. Redactore B.Schishkin. Fasc. II. N.Zabinkova et M.Kirpicznikov. Lexicon latino=rossicum pro botanicis. Mosquae-Leningrad, 1957. 334 p. (Latin and explanations in Russian).

14 Jan '89

Имеются на русском языке пособия типа "Dictionary of word roots". Упомяну из них два.

1. Юшманов Н.В. Элементы международной терминологии. М., 1968. 72 стр. (14x10.5 см).

2. Серов Н.П. Греко=латинские элементы биологических терминов в английском и русском языках. Волгоград, 1971. 174 стр.

К этим двум источникам примыкает опубликованная в ГДР след. книга:

^{из} Femich R. Russische Wortelemente in der Biologie. VEB Max Nimeyer Verlag, Halle (Saale), 1971. 125 S.

Вы пишете, что "transliteration of Cyrillic into the Roman alphabet is a problem", но здесь Вам, возможно, поможет след. книга:

Горностаев Г.Н., Забидина Н.Н., Каден Н.Н. Латинские названия животных и растений. Изд-во Московского университета, 1974. 147 стр.

В этом учебном пособии на страницах 78-79 дана таблица для передачи русских слов буквами латинского алфавита. Рекомендация не строго соответствует международному стандарту, но фактически общепринята в современной русской ботанической литературе. В упомянутом учебном пособии много других сведений, которые могут Вас заинтересовать.

В заключении хочу обратить Ваше внимание еще на одну книгу.

Почепцова Л.Д. Австралийские флористические названия. К вопросу о специфике английского языка в Австралии. Киев, 1973. 126 стр.

Книга эта, построенная на материале названий растений, чисто лингвистическая, а поэтому нет уверенности, что она Вас заинтересует.

With all good wishes



Yours sincerely

Dr. M.E. Kirpicznikov

29 May, 1989

Dr. M. Kizpicznikov
Komarov Botanical Institute
Prof. Popov St. 2
197022 Leningrad USSR

Dear Dr. Kizpicznikov,

Thank you for the botanical dictionaries which I received recently.
They will make a useful addition to the bibliography of my
"Etymological Dictionary of the Grasses".

I was pleased to note that my dictionary entries and those for grasses
in the books you sent are in agreement.

With kind regards to yourself and Prof. Tsvelev.

Yours sincerely,


H.T. CLIFFORD
Professor of Botany

Dr. M.E. Kirpicznikov
Department of Higher Plants
V.L. Komarov Botanical Institute
Academy of Sciences of the USSR
197022. Prof. Popov Street 2,
LENINGRAD, P-22 USSR

8.1.90

Digitized by the Komarov Botanical Institute for Botanical Documentation

Dear Dr. Kirpicznikov,

About a year ago you kindly wrote to me and sent, in addition to your letter, three books. I thank you very much for your kindness and apologize for not writing sooner but I have, in the meantime, been very busy with administrative responsibilities. However, recently, I have been able to give more attention to my dictionary and so translated your letter.

It is most unfortunate that the great work initiated by Kaden has not been completed. I have access to the "Flora of the USSR" and have checked all my entries, where relevant, against those in the grass volumes. When in Europe next I will look for Martinov in the larger libraries visited. Your reference to the small book by Pochentsova on Australian plant names has excited my curiosity and so I will shortly write to Kiev seeking further information.

Your kindness in drawing my attention to other etymological dictionaries and works dealing with transliteration is much appreciated.

With kind regards,

Yours sincerely,

H.T. CLIFFORD
Professor of Botany

c.c. Dr. D.V. Geltman

8 January, 1990

Dr. D.V. Geltman
Assistant Curator
Department of Higher Plants
V.L. Komarov Botanical Institute
Academy of Sciences of the USSR
197022. Prof. Popov Street 2
LENINGRAD P-22 USSR

Dear Dr. Geltman,

Many thanks for forwarding the information on Russian etymological dictionaries collated by Dr. Kirpicznikov. I apologize for my tardiness in not replying sooner and enclose for your information a copy of my letter to Dr. Kirpicznikov.

With kind regards to yourself, Dr. Kirpicznikov and Prof. Takhtajan.

Yours sincerely,



H.T. CLIFFORD
Professor of Botany

17 April, 1990

Director
N.G. Kholodny Institute of Botany
Academy of Sciences of Ukrainian SSR
Repin St 2
Kiev 25260 USSR

Dear Prof. Sytrik,

I write seeking your assistance in obtaining some biographical data for my forthcoming "Etymological Dictionary of the Grasses". The species *Koeleria delavignei* is named in honor of Gislain de la Vigne, Professor of Botany at Kharkov towards the end of the eighteenth century. In particular, I require to know his year of birth and country of origin. His name suggests he was born in France.

For your information a photocopy of a page of the manuscript is included.

In a recent letter from Dr. Kirpicznikov (Leningrad) reference is made to a book on Australian floral names written by L.D. Pochentsova (1973). Would it be possible for you to send me photocopies of 3-4 pages of the text?

With kind regards,

Yours sincerely,

H.T. CLIFFORD
Professor of Botany

p.s. I read but do not write Russian.

17 July, 1989

Director
Herbarium
Botanical Institute Academy of Sciences Georgian SSR
Kodjorskoji Highway
TBLISI 380607 USSR

Dear Director,

I am writing an "Etymological Dictionary of the Grasses" in which I am recording brief biographical details of the people after whom genera and species have been named. One such species is *Eragrostis starosselskyi* which honors V. Starosselsky who I think was associated with Tbilisi.

I would be grateful if you could supply me with his occupation, full name and years of birth and death.

With kind regards,

Yours sincerely,



H.T. CLIFFORD
Professor of Botany

P.S. I read but do not write Russian.

23 April, 1990

Director
P.N. Krilov Herbarium
Kuibyshev State University of Tomsk
Leninskii Prospect 36
634010 Tomsk USSR

Dear Dr. Polozhiej, (Polozhy?)

In Anim. Syst. Univ. Tomsk. 1936 (No. 4): 1 Golub described the grass *Poa almasovii*. I write seeking biographical details of Almasov for incorporation in my forthcoming "Etymological Dictionary of the Grasses".

I require his full name, years of birth and death, nationality and usual occupation for his entry to match that of others in the Dictionary. For your information, a sample page of the work is enclosed. A photocopy of the grass section of Golub's paper would also be appreciated if it comprises a few pages only.

With kind regards,

Yours sincerely,



H.T. CLIFFORD
Professor of Botany

P.S. I read but do not write Russian.

TRANSLATION

Dear Professor Clifford,

In the Herbarium of Tomsk University there appears to be nothing about Almazov. So far as Poa almasovii is concerned, it was written about by one Golubom from the Magadan Region, so we have put the question to the Biological Institute of the Northern Far East Science Centre of the U.S.S.R. in the town of Magadan, where it is probable there may be some information about Almazov. On receipt of an answer we will be in touch with you.

Prof. A.V. Polozhy,
Director, P.N. Krilova Herbarium.

31.05.90

Dear Prof. Polozhy,

address omitted
Thank you for the trouble you have taken in seeking information about Almazov. I shall be delighted if your colleagues from Magadan can assist.
With kind regards
Yours sincerely

1955

P.S.

Sorry about confusion between North + South -
above is correct!

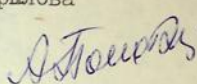
Ray.

Глубокоуважаемый профессор Клиффорд!

В Гербарии Томского университета нет никаких данных об Алмазове. Поскольку *Roa almasovii* описана Голубом из Магаданской области, мы сделали запрос в институт биологических проблем Севера Дальневосточного научного центра АН СССР /г. Магадан/, где вероятно имеются какие-то сведения об Алмазове. По получении ответа сообщим Вам.

Зав. Гербарием им. П.Н.Крылова

профессор



/А.В.Положий/

31.05.90

15 May, 1991

Director
P.N. Krilov Herbarium
Kuibystey State University of Tomsk
Leninskii Prospect 36
634010 TOMSK USSR

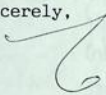
Dear Dr. Polozhiy, (*Polozhy?*)

The grass *Poa edwardii* was named by V.A. Golub in Anim. Syst. Univ. Tomsk 1936 (4): 2, 1936. As the journal is not readily available, I would be grateful for your help in securing a photocopy of the description of the grass and any notes accompanying the description.

Alternatively you may care to read the article and inform me of any reasons the author gives for the choice of the name. As you may recall from previous correspondence, the information is required for my forthcoming "Etymological Dictionary of the Grasses".

With kind regards,

Yours sincerely,



H.T. CLIFFORD
Professor of Botany

p.s. I read but do not write Russian.

11 December, 1990

Director
Institute of History and Archeology
690600 Vladivostok
Ul. Pushkinskaya 89
SIBERIA USSR

Dear Dr. Krushanov,

I write seeking information about A.D. Brylkin who collected plants in Siberia during the years 1859-63. He was an anthropologist with interests in Natural History.

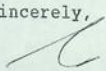
The grass genus *Brylkinia* is named in his honor and in order to complete his entry in my forthcoming "Etymological Dictionary of the Grasses" the following information is required -

1. years of birth and death
2. full name
3. country of origin and nationality if the two differ
4. usual occupation

For your information a page of the "Dictionary" is enclosed.

With kind regards,

Yours sincerely,



H.T. CLIFFORD
Professor of Botany

3 June, 1991

Director
Herbarium, Siberian Central Botanical Garden
101 Zolotodolinskaya Ul.
Novosibirsk 90
USSR

Dear Prof. Malyshev,

The grass *Poa hauptiana* was named, I presume, in honor of a person not a place. In choosing the name, Turczaninov may have had in mind a colleague well known to those in Russia at the time. If you can give me any biographical details of the person I would be most grateful.

In particular, I require the full name, years of birth and death, nationality and usual occupation. The information is required for my forthcoming "Etymological Dictionary of the Grasses" a page of which is enclosed for your information.

Perhaps you will be interested to learn that each day one of the Australian television stations repeats the evening Moscow television news. The broadcast is direct by satellite.

With kind regards,

Yours sincerely,



H.T. CLIFFORD
Professor of Botany

p.s. I read but do not write Russian.

Prof. H. T. Clifford
Department of Botany
University of Queensland
St. Lucia, Queensland
4067 Australia

27th of June, 1991

Fax (07) 365 1699; (07) 870 3854 (?)

Dear Prof. Clifford,

It is a pleasure to be of some help to you in compiling
"Etymological Dictionary of the Grasses":

Wilhelm Haupt (Russian first names: Vassiliy Vassilyevich) was a veterinarian and plant collector (probably, amateur botanist). Dates of birth and death are unknown for me. He arrived in Russia from Saxony (in Germany) in 1809 for civilian service and stayed there till 1866, then retired to Saxony. He travelled through Siberia and thrice visited to Mongolia (Urga = Ulan-Bator). His collection amounted to 3000 specimen and up to 1000 species of vascular plants. Now it is held in Leningrad.

Two species of grasses were named in my honor:

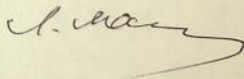
Festuca malyschevii E.Alexeev 1990 in Fl. Sib 2: 152.

Ptilagrostis malyschevii Tzvelev 1979 in Novit. Syst Plant. Vasc. 11: 7.

I am born in 1931 (and still alive!).

With best wishes,

Yours truly:



Prof. Leonid Malyshev
Head of Laboratory for Systematics
and Floristic Genesis
Siberian Central Botanical Garden
630090 Novosibirsk, USSR
Fax (383) 235 49 86

22 July, 1991

Prof. Leonid Malyshev
Head of Laboratory for Systematics and
Floristic Genesis
Siberian Central Botanical Garden
630090 Novosibirsk USSR

Dear Leonid,

A prompt reply from a knowledgeable correspondent is bound to encourage further enquiries.

You are already included in the Dictionary but as you will see from the enclosed sheet I haven't a name to correspond with the initial of your patronym (1.). The new Alexeev species *Festuca malyshevii* will be added before the text goes to the printer.

Last year I wrote to the far-eastern headquarters of the Soviet Academy at Magadan to enquire about Brylkin. The lack of a reply suggests he may not have been known to the recipient of my letter or that there was nothing to add to my present text. Are you able to add any further information to *Brylkinia*?

In the introductory material to the Dictionary I discuss earlier works on the subject. I have noted the very fine "Dictionary of Generic Plant Names" by N. Martinov (1820, St. Petersburg) written in Russian and have also included the three books whose title pages are enclosed. These were a gift to me from Kirpichnikov. Do you know of any other Soviet Etymological Dictionaries of plant names that might be included?

With kind regards,

Yours sincerely,



H.T. CLIFFORD
Professor of Botany

Two botanists whose entries you may be able to complete are W. Smirnov and M. Spiridonov both born in 1926, the year before my birth.

16th August, 1991

Prof. H. T. Clifford
Botany, University of Queensland
4072 QLD, Australia
Fax (07) 870 3854, (07) 365 1699

Dear Prof. Clifford,

I acknowledge the receipt of your letter of July 22.

1. A. D. Brylkin (dates of birth and death are unknown for me), a topographer and ethnologist. He accompanied Fr. B. Schmidt and P. von Glehn in the Siberian Expedition to the river Amur, Manshuria and Sakhalin island in 1859-1862 on behalf of the Russian Geographic Society. He collected there plants studied later by Schmidt, whence the name *Brylkinia* Fr. Schmidt (1868). - *B. caudata* (Munro) Fr. Schmidt, locus classicus: Sakhalin.

2. Leonid Ivanovitch Malyshev, a Russian botanist. Middle name Ivanovitch originates from his father's first name Ivan and means <<a son of Ivan>>.

3. Valentin Ivanovitch Smirnov (1879-1942), a Russian botanist. He was a professor of botany in the Irkutsk University (Siberia), collected plants abundantly in the East Sayan mountains, near Baikal and in northern Mongolia.

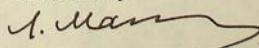
4. Maxim D. Spiridonov (1878 - ?), a Russian botanist.

5. Some comprehensive botanic dictionaries:

- (1) Borodin, I. 1908. Collectors and Collections on the Flora of Siberia. Trav. Mus. Bot. Acad. Imper. Sci. St.-Petersb. 5: 1-245 (in Russian).
- (2) Lipschitz, S. 1947-1952. Botanicorum Rossicorum Lexicon Biographo-Bibliographicum. T. 1-4. Soc. Nat. Curios. Mosquensis. - T. 1 (1947): A - B, 335 pp; T. 2 (1947): Bykov - Gorlenko, 336 pp.; T. 3 (1950): Gornizky - Ischerekow, 488 pp.; T. 4 (1952): Kabanov - Kjuž, 644 pp. (in Russian).

Under separate cover I am sending you a copy of the book: Flora of Siberia, T. 2: Poaceae (Gramineae) / Eds. L.I. Malyshev & G. A. Peshkova. 1990. Nauka, Novosibirsk, 361 pp. (in Russian).

With best wishes, yours sincerely



Prof. Leonid Malyshev

Siberian Central Botanic Garden Fax (383) 235 4986

For Prof Clifford
Institute for Botanical Documentation

interested only if

ABN X

available anywhere

1. A

2. T

3. KAC

in Aust. Pl. advise

~~no com 12 2 4~~

Digitized by the Hunt Institute for Botanical Documentation

Prof. H. T. Clifford
Botany, University of Queensland
4072 QLD, Australia
Fax (07) 870 3854, (07) 365 1699

16th August, 1991

RECEIVED

Date 21/8/91 Time 8:30

Dear Prof. Clifford,

I acknowledge the receipt of your letter of July 22.

1. A. D. Brylkin (dates of birth and death are unknown for me), a topographer and ethnologist. He accompanied Fr. B. Schmidt and P. von Glehn in the Siberian Expedition to the river Amur, Manchuria and Sakhalin island in 1859-1862 on behalf of the Russian Geographic Society. He collected there plants studied later by Schmidt, whence the name *Brylkinia* Fr. Schmidt (1868). - *B. caudata* (Munro) Fr. Schmidt, locus classicus: Sakhalin.

2. Leonid Ivanovich Malyshev, a Russian botanist. Middle name Ivanovich originates from his father's first name Ivan and means «a son of Ivan».

3. Valentin Ivanovich Smirnov (1879-1942), a Russian botanist. He was a professor of botany in the Irkutsk University (Siberia), collected plants abundantly in the East Sayan mountains, near Baikal and in northern Mongolia.

4. Maxim D. Spiridonov (1878 - ?), a Russian botanist.

5. Some comprehensive botanic dictionaries:

- (1) Borodin, I. 1908. Collectors and Collections on the Flora of Siberia. Trav. Mus. Bot. Acad. Imper. Sci. St.-Petersb. 5: 1-245 (in Russian).
- (2) Lipschitz, S. 1947-1952. Botanicorum Rossicorum Lexicon Biographo-Bibliographicum. T. 1-4. Soc. Nat. Curios. Mosquensis. - T. 1 (1947): A - B, 335 pp.; T. 2 (1947): Bykov - Gorlenko, 336 pp.; T. 3 (1950): Gornizky - Ischerekow, 488 pp.; T. 4 (1952): Kabanov - Kjuž, 644 pp. (in Russian).

Under separate cover I am sending you a copy of the book: Flora of Siberia, T. 2: Poaceae (Gramineae) / Eds. L.I. Malyshev & G. A. Peshkova. 1990. Nauka, Novosibirsk, 361 pp. (in Russian).

With best wishes, yours sincerely

Prof. Leonid Malyshev

Siberian Central Botanic Garden Fax (383) 235 4986

P.T.O.

RECEIVED

Dear Leonid,

Thank you for your prompt reply to my letter of enquiry concerning your own ^{patronymic} and biographical details of other Russian botanists.

The reference to Lipschitz is most appreciated and I had made enquiries to determine if the work is available in Australia.

A copy of this fax has also been sent by mail. The momentous events of the past few days dominate our Television News much of it from the places involved. This new technology must have a profound effect on the whole of world politics and also as to how we people we treat each other. May it all lead to the improvement of the human condition.

With kind regards

Yours sincerely

14.8.82

26. Aug. '91

Digitized by the Hunt Institute for Botanical Documentation

Dear Prof. Clifford,

I sent you a fax on the 21th
of August, but there was no
certainty that the dispatch was
successful. Now I send you
a copy of the message in a case
of failure.

Yours truly: *A. M. M.*

Novosibirsk

August 26, 1991.

SENT

Date 28/8/91 Time 9:55am



Telephone: (07) 365 2731
(07) 365 1050
Facsimile: (07) 365 1699
(07) 870 3854

The University of Queensland

DEPARTMENT OF BOTANY

THE UNIVERSITY OF QUEENSLAND, QLD, 4072
AUSTRALIA

28 August, 1991

Director
Herbarium, Siberian Central Botanical Garden
101 Zolotodolinskya Ul.
Novosibirsk 90
USSR

FAX No. 0015 7 383 235 4986

Dear Leonid,

Thank you for your prompt reply to my letter of enquiry concerning your own patronymic and biographical details of other Russian botanists.

The reference to Lipschitz is most appreciated and I had made enquiries to determine if the work is available in Australia.

A copy of this FAX has also been sent by mail. The momentous events of the past few days dominate our Television News, much of it live from the places involved. This new technology must have a profound effect on the whole of world politics and also as to how, as people, we treat each other. May it all lead to the improvement of the human condition.

With kind regards,

Yours sincerely,

H.T. CLIFFORD
Professor of Botany

Digitized by the ^{BIO. INST.} Hunt Institute for Botanical Documentation

TO: *Prof. Clifford* DATE: *6/9/91*
DEPT. OF *Botany*
REGARDING YOUR I.L.L. REQUEST FOR: *offered*

PLEASE NOTE:

- (a) Item is available in Australia, but will cost approx. \$.....
(b) Item is not available in Australia, MINIMUM cost from an overseas library will be \$8, ~~\$10~~.

If you wish to go ahead with this request, please supply us with an interdepartmental requisition form, which includes your FUND NUMBER, and MAXIMUM acceptable cost.

We've tried everything we can think of, but we haven't been able to find any Australian locations for this

BIOLOGICAL SCIENCES LIBRARY

Nancy McLaughlin

Goddard Building
Mansfield Place

21 October, 1991

Dr. Bochantsef
Herbarium of the Department of Higher Plants
V.L. Komarov Botanical Institute
Prof Popov St 2
197022 ST PETERSBURG USSR

Dear Dr. Bochantser,

I assume the grass *Achnatherum botschantzerii* is named in your honor. In order to complete the entry for the epithet in my forthcoming "Etymological Dictionary of the Grasses" I would be grateful to know your full name and year of birth.

Biographical information on Russian botanists is not readily available in Australia and so I am also asking if you are able to add anything further to my entries for *milchnoi* and *milchalowi* on the enclosed sheet.

You may be interested to know that the evening Moscow television news is relayed directly by one of our local television stations and presented without subtitles.

With kind regards,

Yours sincerely,



H.T. CLIFFORD
Professor of Botany

P.S. I read but do not write Russian.

HTC/JG

Goddard Building
Mansfield Place

5 November, 1991

Herbarium, Institute of Biology-Soils
Far Eastern Scientific Center of the Academy of Sciences USSR
159 G. Stoletya Prospect
690022 Vladivostok USSR

Dear Dr. Kharkevich,

The grass *Poa sobolevskiana* was described by Gudoschnikov in Izv. Sib. Otd. AN SSSR 4, Ser. Biol.-Med. 1:73 (1963) a journal not available to me in Brisbane. I would be grateful if you are able to assist with the following enquiry.

There are several distinguished Academicians who bear or have borne the name Sobolevskii but none of those known to me are likely to be the person honored by Gudoschnikov. Can you supply me with the full name of the person remembered in the grass name? I also require his year of birth and that of death, usual occupation and nationality if not Russian.

The information is required for my soon to be published "Etymological Dictionary of the Grasses" a page of which is enclosed.

You may be interested to know the Moscow evening television news is broadcast each day on one of the Australian television stations. Satellites have transformed the world's communications.

With kind regards,

Yours sincerely,



H.T. CLIFFORD
Professor of Botany

P.S. I read but do not write Russian.

HTC/JG